



Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Anno Accademico 2021-2022**

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea: **Digital Humanities per l'Italiano**

Insegnamento: **Lingua spagnola e traduzione**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Corso Monografico di cultura: **II semestre (prof.ssa D. Gambini)**

Esercitazioni di Lingua: **I e II semestre (collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua)**

Docente titolare: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezioni di cultura e lingua a cura della Docente e 110 ore di studio individuale per maturare la competenza linguistica richiesta (A2). A tal fine, lo studente può frequentare le esercitazioni di E/LE (Español como Lengua Extranjera) che nei due semestri tiene la collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua.**

## **PREREQUISITI**

---

- è richiesta una conoscenza della lingua italiana di livello A2 del QCER. Se necessario e in particolare se segnalato nei colloqui in ingresso, si consiglia vivamente agli studenti stranieri di avvalersi del servizio di tutorato linguistico offerto dall'Ateneo.
- non sono richieste conoscenze pregresse di lingua spagnola

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

### **Conoscenze e comprensione:**

#### *Parte linguistica (I e II semestre)*

Sviluppo graduale delle abilità ricettive e produttive, orali e scritte, fino al raggiungimento del livello A2 del QCER.

#### *Parte culturale (II semestre)*

Mettendo in sinergia insegnamento letterario e insegnamento linguistico, si mira a 1) fornire allo studente una conoscenza di alcune figure e opere che hanno caratterizzato la grande storia culturale della Spagna, inquadrandole nel loro contesto storico-letterario; 2) analizzare l'impatto che hanno avuto nella cultura e nelle arti di altri paesi.

### **Applicazione delle conoscenze e della comprensione:**

#### *Parte linguistica (I e II semestre)*

Lo studente riesce a comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (per esempio informazioni di base sulla persona e sulla famiglia, acquisti, geografia locale, lavoro). Riesce a comunicare in attività semplici e di routine che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice

e diretto su argomenti familiari e abituali. Riesce a descrivere in termini semplici aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati.

### Parte culturale (II semestre)

Nella scelta e nell'analisi delle opere, si sottolineerà il carattere sociale-culturale dell'agire linguistico per sviluppare la consapevolezza delle diversità degli usi dello spagnolo in contesti comunicativi, diatopici e diacronici diversi. Verranno utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica per operare un confronto fra testo letterario e corrispettivo riversamento "spettacolare", figurativo, cinematografico. Sarà oggetto di riflessione la strategia comunicativa impiegata per riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice. Al termine del corso, lo studente saprà inquadrare le opere prese in esame all'interno del proprio contesto storico-letterario, senza tralasciare riferimenti alla ricezione avuta in altre realtà culturali.

## **CONTENUTI DEL CORSO**

---

### Parte linguistica (I e II semestre)

Contenuti grammaticali:

- L'alfabeto spagnolo; l'accento; l'articolo determinativo e indeterminativo; il nome e l'aggettivo qualificativo: formazione del femminile e del plurale, concordanza; gradi dell'aggettivo qualificativo (comparativo di maggioranza, di minoranza e di uguaglianza); il grado superlativo; le preposizioni e gli avverbi d'uso più frequente.
- Pronomi personali soggetto, pronomi oggetto diretto e indiretto, pronomi riflessivi, pronomi interrogativi.
- Aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi, numerali e indefiniti.
- Il verbo.

Indicativo presente, passato prossimo (*pretérito perfecto*), passato remoto (*pretérito indefinido*) e imperfetto (*pretérito imperfecto*) dei verbi regolari e irregolari più frequenti. Coniugazione e uso.

La forma riflessiva.

I verbi del tipo di *gustar*.

Imperativo positivo e negativo.

Perifrasi verbali (es.: *tener que+infinitivo*; *ir a+infinitivo*; *estar+gerundio*; *poder+infinitivo*).

*SER/ESTAR*

*HABER/TENER*

- Il lessico. Uso, in vari contesti, di un vocabolario pertinente riferito alla sfera personale e alla vita di tutti i giorni.

### Parte culturale (II semestre)

Il corso verte sullo studio di alcuni autori e opere particolarmente rappresentativi della tradizione letteraria spagnola, dall'epoca aurea alla contemporaneità passando per la *Edad de plata*.

## **METODI DIDATTICI**

---

Per studenti frequentanti

### Parte linguistica (I e II semestre)

Le esercitazioni di lingua sono impartite nei due semestri, a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti l'assistenza costante.

### Parte culturale (II semestre)

Il corso consisterà in lezioni frontali alle quali, se la situazione sanitaria lo consentirà, si affiancheranno approfondimenti seminariali e conferenze su specifici temi tenute da specialisti. Verrà fatto uso di supporti in Powerpoint, filmati, etc. Dati i temi affrontati, si raccomanda un'assistenza costante alle lezioni.

Per studenti non frequentanti

### Parte linguistica (I e II semestre)

In LOL-Webclass verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale

precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Triennali. Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari dei corsi di lettorato.

### Parte culturale (II semestre)

Agli studenti impossibilitati a frequentare le lezioni, si raccomanda l'uso delle piattaforme d'Ateneo dove verranno caricati materiali e indicazioni operative per l'esame (Microsoft Teams).

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente - di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite in Microsoft Teams insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

Nel caso in cui le condizioni generali relative alla pandemia lo richiedano, saranno adottate modalità di didattica blended o totalmente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

L'esame, che si svolge in un'unica seduta, si compone di due parti, ed è volto ad accertare la competenza linguistica e la competenza culturale. È intervallato da una pausa e strutturato nel modo seguente:

- I. Prova linguistica (prova scritta e in parte orale nel caso in cui dovesse persistere la situazione pandemica). Si svolge in un'unica seduta, nelle date previste dal calendario degli appelli d'esame.
  - a. Prova di competenza lessicale e grammaticale (durata: 60 minuti)
  - b. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
  - c. Prova di espressione scritta (durata: 30 minuti):  
Componimento in spagnolo di circa 120 parole su un argomento da scegliere fra due proposti.  
Il ventaglio dei temi oggetto della prova è il seguente:
    - la vita quotidiana (orari, abitudini, ...)
    - descrizione di persone (familiari, amici, personaggi famosi, ...)
    - descrizione di un luogo (paese, città, abitazione, ...)
    - racconto di un viaggio o di un'altra esperienza vissuta
    - redazione di un curriculum vitae.

- II. Prova culturale (durata: 20/30 minuti)

La prova è scritta ma sarà di carattere orale nel caso in cui dovesse persistere la situazione pandemica. Verte sui contenuti del corso monografico.

- a. Traduzione (120 parole c.ca) desunta dai testi affrontati nel corso monografico
- b. Due domande sugli argomenti del corso monografico (risposta in italiano).

Per gli Studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il Docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione disabilità e DSA.

---

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

### Parte linguistica

- VV. AA., *Turismo 1. Libro del alumno + cuaderno de ejercicios*, Madrid, Ed. SGEL, 2018 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
- ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005 (consigliato).

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line).
- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed.

Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella webclass.

### Parte culturale

I materiali oggetto di esame saranno inseriti in Microsoft Teams a metà del mese di aprile 2022. Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà specificato in un file apposito inserito in Microsoft Teams.

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

### Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.
- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.
- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.
- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).
- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

### Parte culturale

VOGLER, C., *Il viaggio dell'Eroe, La struttura del mito ad uso di scrittori di narrativa e di cinema*, Audino Ed., 2020.

CERVANTES, M. De, *Don Chisciotte della Mancia*, Ed. CIDEB.

GAMBINI D. (2019). *La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quijote*. In *Literatura y cultura italianas entre humanismo y Renacimiento* (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 117-142.

PÉREZ-REVERTE, A., *Un asunto de honor*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004.

Testo critico sull'opera dell'autore:

[https://www.google.it/books/edition/Territorio\\_Reverte/sBzsDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=territorio+reverte&printsec=frontcover](https://www.google.it/books/edition/Territorio_Reverte/sBzsDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=territorio+reverte&printsec=frontcover)

MARTÍN GAITE, C., *Caperucita en Manhattan*, Madrid, Siruela, 2000.

Testo per esercitazioni didattiche:

[http://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/41003212/helvia/sitio/upload/CAPERUCITA\\_EN\\_MANHATTAN.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/41003212/helvia/sitio/upload/CAPERUCITA_EN_MANHATTAN.pdf)

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

E-mail della Docente: [dianella.gambini@unistrapg.it](mailto:dianella.gambini@unistrapg.it)

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato all'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Stanza virtuale D. Gambini – Ricevimento in Microsoft Teams; se possibile, Studio della Docente (2° piano P. Valitutti).

E-mail delle Collaboratrici ed esperte linguistiche di madrelingua:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: [angeles.porres@unistrapg.it](mailto:angeles.porres@unistrapg.it)

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: [luisa.sevilla@unistrapg.it](mailto:luisa.sevilla@unistrapg.it)

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.

---